

Juillet 2004

Périodique  
d'information  
de Débiteurs

Anonymes  
France

Dans ce  
numéro :

- Éditorial
- Glossaire DA
- Partager en ligne
- DA France, 15 ans déjà
- Conférence des services mondiaux
- Zoom sur le groupe du vendredi
- Révision de la traduction des 12 étapes
- AgenDA
- A propos de l'enregistrement des groupes

## Éditorial

**Né en 1989, DA France a aujourd'hui 15 ans !** Le premier groupe est né à l'église américaine quai d'Orsay à Paris, lieu historique et emblématique des fraternités en 12 étapes en France. Les AA y ont vu le jour au début des années 60. DA, c'est aujourd'hui plus de 10 groupes dans l'hexagone et environ 400 dans le monde.

Après le numéro 0 en décembre dernier, ce numéro 1 est nous l'espérons un essai transformé dans lequel Bernard retrace les faits marquants de notre histoire. Nous souhaitons associer tous les groupes à la réussite d'Abondance, dont la vocation est de permettre à tous les membres de se tenir informés de la vie de DA, même au-delà de nos frontières. Toute contribution y est la bienvenue. Bon été à tous - Rémy

## Glossaire DA (Soyons clairs)

### A PROPOS DE VISION

**Vision (définition du Robert) :** 2.fig. Action de voir, de se représenter en esprit.

Sens voisin ⇒ Représentation, conception, apparition, révélation.

Image mentale ⇒ idée.

Dans le « Manuel du 3<sup>ème</sup> héritage » AA, Bill W ; un des co-fondateurs des Alcooliques illustre assez bien le concept spirituel de la vision, que l'on serait parfois tenté d'opposer au principe des « 24 heures », ou d' « un jour à la fois » : On peut également en trouver un extrait dans « Le point de vue de Bill » page 317

### Notre vision de demain

« Je crois que la vision, c'est la capacité de faire une juste évaluation pour le futur immédiat comme pour un avenir plus éloigné. Certains pourront être d'avis que ce genre de tentative est contraire au slogan « un jour à la fois ». Mais ce principe(...) s'applique à l'aspect mental et aux sentiments émotionnels de notre existence et signifie surtout que nous ne nous plaignons pas du passé **et que nous ne nous complaisons pas à rêver du futur**

Soit comme individu, soit comme société, nous souffrirons à coup sûr, si nous remettons tout le travail de planning de demain à **une sottise conception de la Providence**. La véritable Providence Divine nous a dotés d'une grande capacité de prévoir. Il est évident qu'elle s'attend à ce que nous nous en servions... »

Bernard

## Partager « en ligne »

**Internet est devenu pour beaucoup d'entre nous un moyen de communiquer très utile. Quel que soit l'endroit où l'on est on peut utiliser les outils de communication que propose DA France pour garder le contact. Un membre nous fait partager son expérience.**

Lorsque j'écris un témoignage sur le Liste DA, j'ai l'impression que j'envoie une bouteille à la mer. C'est une façon de me poser. C'est un peu comme un accouchement.

Sachant que beaucoup sur la liste sont des « nouveaux », lorsque j'écris, j'ai le sentiment très fort de transmettre un message, dont j'ai eu le privilège d'être dépositaire, et que je permets peut être à des personnes de « nommer » leur détresse d'isolées, sans parrains, sans réunions, sans littérature aussi !

Ne pas faire partager à d'autres mon rétablissement, ce serait comme une sorte de résultat « stérile ». Le sentiment que si je ne le fais pas, je ne prends pas mes responsabilités en apportant du réconfort, là où je pourrais le faire, ou un peu de lumière dans le brouillard, là où l'isolement, la peur, le désespoir et la honte sévissent le plus souvent

J'ai eu l'occasion de transmettre le message « en réunion virtuelle ». Ce mode de partage est plus spontané, plus direct. On est un peu plus en phase avec les émotions. J'ai eu la chance de faire une 12<sup>e</sup> étape via le net (réunion en ligne) à une amie qui va fêter son 1<sup>er</sup> anniversaire de sobriété ce mois-ci !

Le programme AA dit : « *Vivre heureux et utile, sans faire usage de produits* »... Grâce au net, je me sens un peu « utile » à mes frères et sœurs de souffrance.

Sylvie, débitrice, multi-dépendante et internaute reconnaissante

## DA France...15 ANS DEJA !

La soirée de ce vendredi 9 juin 1989 était belle et douce. Il régnait une agréable fraîcheur dans la petite salle de classe maternelle du Quai d'Orsay, où s'est tenue la première réunion des débiteurs anonymes entièrement en français. Je dis bien « entièrement en français », parce qu'il existait déjà des réunions DA à Paris, depuis un peu plus de 2 ans. Elles se déroulaient la plupart du temps en anglais, du fait des membres issus essentiellement de la communauté anglophone de Paris. Il arrivait parfois qu'elles soient bilingues, lorsque des français venaient assister aux réunions. C'est grâce à notre amie Nathalie que ces réunions avaient vu le jour à Paris.

Si cette date du 9 juin restera attachée à jamais à l'histoire de DA France, c'est que cette première réunion sera le jour fondateur de DA France. Nous étions 5, sans compter les 2 bergers allemands impatientes d'une amie. Je me souviens entre autre de Patrick, -qui a depuis ouvert un groupe DA à Nantes – que j'avais sans trop de peine convaincu de me suivre dans l'aventure.

Pour moi, tout avait commencé par une boutade. Avec le recul, je crois que c'était une nique désespérée au destin. Environ, six mois auparavant, malade d'angoisse et de désespoir par rapport à mes dettes, et mes crises financières à répétition, je m'étais épanché auprès d'un ami membre des Alcooliques Anonymes. « Comme ce serait bien, s'il existait pour ceux qui souffrent de problèmes d'argent, une association comme les AA. ». « Mais ça existe !!! », me répondit-il. Me méfiant de son côté facétieux, je me demandais quel crédit (déjà !!!) apporter à ses propos. Il m'informa de l'existence de réunions DA à l'Eglise Américaine de Paris. J'ai assisté à ma toute première réunion DA en avril 89. Grâce à des amis américains parfaitement bilingues, je me suis tout de suite identifié. C'est à partir de là, que ma toute première « vision » d'ouvrir un groupe DA entièrement en français est née – et s'est réalisée, avec le succès qu'on lui connaît -.

Je vous passerai les différentes anecdotes qui ont émaillé le début de notre association. Je me promets de les consigner par écrit, car elles font vraiment partie de notre histoire commune. En tous les cas, ma gratitude envers une Puissance Supérieure est grande, car cette expérience, outre le fait de m'apporter des réponses et des solutions à ma situation désespérée de débiteur compulsif, m'a permis de rencontrer d'autres membres fondateurs de grande qualité, dont certains sont toujours des serviteurs très actifs et efficaces de ce mouvement. Je pense que sans ces derniers, rien n'aurait été possible ni pour vous, ni pour moi. Merci à vous tous de rendre ce mouvement si vivant. Appartenir à ce mouvement, y participer fait de nous des gens privilégiés. Notre humilité doit être à la hauteur de notre reconnaissance.

*Bernard Membre reconnaissant de DA depuis 1989*

### D'ici et D'Ailleurs

## Conférence des Services Mondiaux des Débiteurs Anonymes

**C'est entre le 25 et le 29 août prochain que se tiendra à Sacramento (Californie), la 18ème Conférence Mondiale de Services**

Cette année, encore DA France n'aura encore aucun représentant. Aucun fonds n'a été prévu pour ce poste. En réalité, la plupart des décisions prises lors de ces conférences, concernent les Etats-Unis. Mais en ce qui concerne DA dans son ensemble, la Conférence approuve (ou non) de nouveaux « pamphlets » ou autres littérature. Cette année, la Conférence aura notamment à approuver un nouveau texte : « Recovery from compulsive Spending » que l'on peut traduire comme suit : « Se rétablir des achats compulsifs ». Pour de plus amples informations vous pouvez consulter le site mondial de DA (in English of course) <http://www.debtorsanonymous.org>

## Zoom sur le groupe du vendredi à l'église américaine à Paris

**Paradoxe : le groupe va bien avec une participation moyenne de 20 personnes et pourtant il pourrait bientôt déménager**

Depuis ses début le groupe du vendredi, c'est un peu le groupe d'accueil de DA à Paris. Des nouveaux qui se sont bien intégrés depuis 1 an, une trésorerie qui est bonne mais lourde car le loyer a augmenté régulièrement depuis plusieurs années du fait notamment de la contribution au financement d'un agent de sécurité depuis 2001.

Malgré des chapeaux de 40 euros minimum le groupe est en train de réfléchir à un déménagement pour être plus à l'aise et financièrement et matériellement et déménagera peut-être bientôt à la Maison des Associations du 7ème qui va ouvrir en septembre.

*Avec la contribution de Monika, RSG du groupe*

### DA Plage...

les réunions suivantes subissent des changements en août :

- **Marseille, Montreuil et Nantes** : réunions suspendues
- **Paris** : les réunions Ceda (chef d'entreprises) du **jeudi** et la réunion du **mardi** rue Madame sont transférées 140 rue Amelot (11<sup>e</sup>)

## AgenDA

**Le congrès  
DA France  
2004 aura lieu  
le samedi 2  
octobre à Paris  
de 10h à 22h sur  
le thème «  
Abondance et  
Estime de Soi »**

### PRE- PROGRAMME

- 10h Réunions de décompression (sur rendez-vous)
- 14h Accueil des participants
- 14h45 Réunion d'ouverture : Outils/Traditions DA / CEDA
- 16h15 Réunion plénière: « Abondance et Estime de Soi »
- 17h Pause
- 18h30 Animations
- 19h Pause
- 20h Dîner (sur réservation dans les groupes)

*Des solutions  
d'hébergement  
seront proposées  
prochainement*

### Cannes Convention 2004

Le congrès anglophone DA Côte d'azur aura lieu le samedi 16 octobre à Cannes (accueil le vendredi soir à 19h et réunions le samedi). Ca sera encore l'été à DA !

### Infos

contact@  
debteursanonymes.org

## REVISION DE LA TRADUCTION DES 12 ETAPES

(Sources : <http://www.aa-quebec.org/region90/>  
Copyright© 2002,2003)

Depuis peu nos amis AA, ont adopté une nouvelle traduction des 12 Etapes, plus conforme et fidèle au texte d'origine. Les 12 Etapes des DA étant directement inspirées des Etapes des Alcooliques Anonymes, la prochaine Conférence des Services Généraux DA devra sans nulle doute prendre en considération cette nouvelle adaptation, et s'inspirer de la réflexion des AA.

Voici donc les notes des traducteurs, et tout de suite après la nouvelle version des 12 Etapes.

**En gras**, les modifications. Vous pourrez trouver les corrections, les anciennes versions, et le pourquoi de ces modifications sur la page Web suivante :

<http://perso.club-internet.fr/aafr/bsg/bsg2004/bsg0404/jsg95.pdf>

### Note des traducteurs

Tout sera fait pour qu'une fois pour toutes, nous en arrivions à des traductions aussi fidèles que possible au texte original et aussi, nous l'espérons, pour que chaque membre ait accès à la philosophie exacte du programme des AA (...) Chaque membre a aussi droit à une traduction de bonne qualité. (...)

### Révision de la traduction des Douze Etapes des Alcooliques Anonymes

**Note** : Nous savons que Bill W\* raconte clairement l'origine des Etapes comme suit : « Il a écrit le premier jet qu'il a soumis aux membres d'Akron et New-York et, après de nombreuses discussions il a présenté le consensus auquel étaient arrivés les quelques 100 premiers membres qui avaient, INDIVIDUELLEMENT, suivi les Etapes qui les avaient mené à l'abstinence ». C'est donc le récit COLLECTIF d'expériences INDIVIDUELLES. C'est sur cette base que nous avons reformulé la traduction française des Etapes. Dans chacune d'elles, l'expression « individuellement » ou « chacun de nous » est sous-entendue.

\*(Bill W. Co-fondateur des Alcooliques Anonymes (ndlr))

## LES DOUZE ETAPES AA modifiées

1. Nous avons admis que nous étions impuissants devant l'alcool – que nous avons perdu la maîtrise de **notre** vie
2. Nous en sommes venus à croire qu'une Puissance Supérieure à nous-mêmes pouvait nous rendre la raison
3. Nous avons décidé de confier notre volonté et **notre** vie aux soins de Dieu tel que nous Le concevions.
4. Nous avons procédé **sans crainte**, à un inventaire moral, **approfondi** de nous-mêmes
5. Nous avons avoué à Dieu, à nous-mêmes et à un autre être humain la nature exacte de nos torts
6. Nous étions tout à fait prêts à ce que Dieu élimine tous **ces défauts**
7. Nous lui avons humblement demandé de faire disparaître nos **défauts**.
8. Nous avons dressé une liste de toutes les personnes que nous avons lésées et nous avons consenti à **réparer nos torts envers chacune d'elles**.
9. Nous avons réparé nos torts directement envers ces personnes **dans la mesure du possible**, sauf lorsqu'en ce faisant, **nous risquions de leur nuire ou de nuire à d'autres**.
10. Nous avons poursuivi notre inventaire personnel et promptement admis nos torts dès que nous nous en sommes aperçus.
11. Nous avons cherché par la prière et la méditation à améliorer notre contact conscient avec Dieu, tel que nous le concevions, Lui demandant seulement de connaître Sa volonté à notre égard et de nous donner la force de l'exécuter.
12. Ayant connu un réveil spirituel comme résultat de ces étapes, nous avons alors essayé de transmettre ce message à d'autres alcooliques et de mettre en pratique ces principes dans tous les domaines de notre vie.

## A propos de l'enregistrement des groupes

**Afin de recevoir les dernières informations des services mondiaux et de DA France, il est suggéré aux groupes de signaler les informations les concernant (adresse, date, heure et lieu de réunion etc.)**

- **Services mondiaux** : aller sur le site et remplir le formulaire en ligne

[http://www.debtorsanonymous.org/start\\_meeting/start.htm](http://www.debtorsanonymous.org/start_meeting/start.htm)

- **DA France** : expédier un courrier électronique à :

[contact@debteursanonymes.fr](mailto:contact@debteursanonymes.fr) pour toute modification et en particulier la composition des comités pour favoriser nos échanges (comité littérature et information publique, envoi de comptes-rendus)

--- **MERCI DE DIFFUSER LARGEMENT ABONDANCE DANS LES GROUPES** ---